

Міністерство освіти і науки України
Національний аерокосмічний університет
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра прикладної лінгвістики (№ 703)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Гарант ОП


(підпис)

Вікторія РИЖКОВА
(ім'я та прізвище)

« 29 » серпня 2025 р.

СИЛАБУС

АТЕСТАЦІЙНИЙ ЕКЗАМЕН

(комплексний)

(назва навчальної дисципліни)

Галузь знань: _____ 03 «Гуманітарні науки» _____
(шифр і найменування галузі знань)

Спеціальність: _____ 035 «Філологія» _____
(код та найменування спеціальності)

Освітня програма: _____ Прикладна лінгвістика _____
(найменування освітньої програми)

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Силабус введено в дію з 01.09.2025

Харків 2025 рік

Розробник: Рижкова В. В., доцент каф. 703, канд. філол. наук
(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь і вчене звання)


(підпис)

Силабус атестаційного екзамену (комплексного) розглянуто на засіданні
кафедри прикладної лінгвістики (№703)
(назва кафедри)

Протокол № 1 від «29» серпня 2025 р.

Завідувач кафедри прикладної лінгвістики
канд. філол. наук, доцент _____
(назва кафедри, науковий ступінь та вчене звання завідувача)


(підпис)

Вікторія РИЖКОВА
(ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

Погоджено з представником здобувачів освіти:

Здобувач першого (бакалаврського)
рівня вищої освіти за ОП
«Прикладна лінгвістика»

(посада)


(підпис)

Єлизавета БАЙЦУР _____
(ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

1. Загальна інформація про викладача



ПІБ: Рижкова Вікторія Василівна

Посада: професор кафедри прикладної лінгвістики

Науковий ступінь: канд. філол. наук

Вчене звання: доцент

Перелік дисциплін, які викладає:

1. Вступ до перекладознавства

2. Кроскультурна комунікація

3. Основи наукових досліджень

4. Англійська для подорожей та спілкування.

Напрями наукових досліджень: перекладознавство, крос-культурна та бізнес комунікація, інтертекстуальність

Контактна інформація:

Email: v.ryzhkova@khai.edu

2. Опис навчальної дисципліни

| | |
|---|--|
| Форма здобуття освіти | Денна |
| Семестр | 8 |
| Мова викладання | Українська |
| Тип дисципліни | Обов'язкова |
| Обсяг дисципліни: кредити ЄКТС/ кількість годин | 0,5 кредити ЄКТС / 15 годин самостійна робота здобувачів (СРЗ) |
| Види навчальної діяльності | Форма підсумкового контролю |
| Види контролю | Атестаційний екзамен |
| Пререквізити | ОК 3 Вступ до перекладознавства ОК4 Загальне мовознавство ОК5 Переклад науково-технічних текстів авіаційного спрямування (українсько-англійський переклад) ОК6 Лінгвокраїнознавство ОК13 Теорія та практика перекладу ОК14 Термінознавство ОК 15 Основи прикладної лінгвістики ОК 19 Основи наукових досліджень (КР) |
| Кореквізити | ОК 15 Сучасні інформаційні технології у перекладі ОК 16 Корпусна лінгвістика ОК 17 Порівняльна стилістика англійської та української мов ОК 20 Редагування перекладів |
| Постреквізити | Професійна діяльність за фахом відповідно до кваліфікації «Бакалавр з філології» за ОП «Прикладна лінгвістика» |

3. Мета та завдання, переліки компетентностей та очікуваних результатів

Мета: контроль та оцінка рівня знань, отриманих в процесі вивчення певних теоретичних дисциплін, практичних навичок та вмінь за спеціалізацією «Прикладна лінгвістика».

Завдання: перевірка засвоєння методологічних та теоретичних принципів, положень обраних фахових дисциплін, а також вміння їх практичного застосування в галузях філології, перекладу, прикладної лінгвістики з урахуванням специфіки аерокосмічної галузі.

Компетентності, які набуваються:

Компонент «Атестаційний екзамен», який належить до атестаційної процедури, згідно з ст. 6 Закону України «Про вищу освіту»: «Атестація – це встановлення відповідності результатів навчання здобувачів вищої освіти вимогам освітньої програми».

4. Зміст атестаційного екзамену (комплексного)

Атестація здобувачів вищої освіти відбувається у формі атестаційного екзамену відповідно «Стандарту вищої освіти України» за першим (бакалаврським) рівнем за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.10 «Прикладна лінгвістика» / спеціальністю В11 «Філологія» та спеціалізацією В11.10 «Прикладна лінгвістика». Екзамен приймає фахова екзаменаційна комісія з певної спеціальності (освітньої програми), склад якої затверджується наказом ректора Університету.

До атестаційного екзамену входять питання за темами:

- перекладознавство/вступ до перекладознавства: теорія і практика перекладу;
- термінознавство;
- прикладна лінгвістика;
- редагування перекладів.

1. Питання за темою «Перекладознавство/вступ до перекладознавства: теорія і практика перекладу»

1. Лінгвістичні основи проблеми перекладу. Основні поняття теорії перекладу (переклад, поняття інваріанта, перекладацької еквівалентності (її види) та адекватності).
2. Погляди на принципову неможливість перекладу.
3. Суть концепцій лінгвістичної відносності здійснення перекладу, повного та відносного перекладу. Представники.
4. Лінгвістичні чинники, що перешкоджають здійсненню повного перекладу.
5. Поняття антропоцентризму.
6. Організація тексту за рівнями. Рівні в смисловій структурі тексту.
7. Поняття про вертикальну, горизонтальну та глибинну структури тексту.

8. Лінгвістичні поняття «когезія», «когерентність», «актуальне членування речення».
9. Поняття про мовний рівень змісту тексту.
10. Поняття про контекст, який входить в глибинну структуру змісту тексту.
11. Інформативність тексту. Види текстової інформації і переклад.
12. Різновиди імпліцитної текстової інформації.
13. Поняття про ситуативний контекст.
14. Поняття про мовну надмірність.
15. Поняття інваріанта перекладу.
16. Різниця між значенням і змістом тексту.
17. Види змісту тексту: денотативний, сигніфікативний, інтерпретаційний та внутрішньо мовний.
18. Поняття перекладацької еквівалентності.
19. Складові еквівалентності перекладу.
20. Адекватність перекладу. Співвідношення понять еквівалентності та адекватності стосовно перекладу.
21. Перекладні трансформації. Типологія перекладних трансформацій.
22. Основні способи перекладу інфінітива у функції обставини мети, наслідку. Навести приклади.
23. Основні способи перекладу абсолютної дієприкметникової конструкції (I та II). Навести приклади.
24. Особливості перекладу еліптичних речень із сполучником if, типу if any, if ever, if+adjective/participle, if anything, if at all.
25. Особливості перекладу прикметників із закінченням -ible/-able.
26. Особливості перекладу неозначеного артикля a та означеного артикля the.
27. Особливості перекладу числа іменників.
28. Особливості перекладу граматичних омонімів one та that.
29. Заміна частини мови під час перекладу.
30. Особливості перекладу часткових і повних інтернаціоналізмів.
31. Загальні особливості перекладу власних назв (географічні назви, ергоніми).
32. Особливості перекладу складних прикметників з української мови англійською.
33. Особливості передачі антропонімів з української мови англійською.
34. Особливості перекладу безособових, неозначено-особових, узагальнено-особових речень з української мови англійською.
35. Способи перекладу речень конструкції «підмет» + «не можу/ не можна не». Застосування трансформації вербалізації структури речення під час перекладу з української мови англійською.

2. Питання за темою «Термінознавство»

1. Об'єкт, предмет і завдання термінознавства як науки.
2. Різниця між поняттями «термінологія», «терміносистема», «термінознавство».
3. Історія термінознавства та місце, яке ця наука посідає серед наукових дисциплін.
4. Термінознавство, лексикологія та когнітологія.

5. Поняття «мова для спеціальних цілей» на прикладі англійської мови.
6. Загальнонародна та літературна мови.
7. Характерні риси літературної мови.
8. Відмінності між літературною мовою й мовами для певних цілей.
9. Поняття «спеціальна лексика», «термін».
10. Поняття «жаргон», «сленг», «професіоналізми», «арготизми».
11. Терміни і номени.
12. Поняття «історизми», «архаїзми», «пуризм».
13. Поняття наукового та технічного терміну, наукового, технічного й комерційного номену.
14. Зв'язок одиниць спеціальної лексики із поняттям та іменованим об'єктом.
15. Лінгвістичні особливості спеціальної лексики.
16. Проблема розрізнення термінів і професіоналізмів.
17. Функції терміна.
18. Проблема класифікації термінів. Підходи до класифікації термінів. Типи й класи термінів. Термінологічна типологія. Класифікація термінів за В.М. Лейчиком. Прототерміни, передтерміни, квазітерміни, терміноїди, псевдо терміни.
19. План змісту й план вираження терміну.
20. Мотивування терміну. Поняття про правильно орієнтувальні, нейтральні та помилково орієнтувальні терміни. Метафора, метонімія й синекдоха як джерела мотивування термінів. Поняття про терміноелемент.
21. Структура терміну.
22. Критерії оцінювання терміну. Однозначність, системність і впровадженість терміну як головні критерії оцінювання терміну.
23. Поняття про детермінологізацію. Стадії детермінологізації. Зміни, що їх зазнає термін під час детермінологізації.
24. Терміносистема як об'єкт термінознавства. Міжсистемне запозичення термінів. Напрямки розвитку термінології. Умови й етапи формування терміносистеми. Ознаки терміносистеми.
25. Створення нових термінів. Способи побудови термінів. Різні підходи до створення термінів.
26. Побудова термінів шляхом використання внутрішніх ресурсів мови. Багатозначність та омонімія загальнолітературних слів і термінів як джерело нових термінів. Деривація термінів.
27. Побудова термінів шляхом прямого запозичення. Повне й часткове пряме запозичення.
28. Асиміляція термінів. Поняття про кальку. Типи кальок. Вплив запозичених термінів на національну мову і національної мови на запозичений термін.
29. Запозичення термінів із класичних мов в українську. Англо-українські запозичення. Запозичення з романських і слов'янських мов в українську. Запозичення зі східних мов в українську. Запозичення з української мови у мови народів Європи.
30. Особливості перекладу термінів.

31. Поняття про міжмовні перекладні лексичні відповідники. Типи перекладних відповідників. Класифікація перекладних лексичних відповідників за способом перекладу.
32. Поняття про реалію. Типи реалій. Способи перекладу реалій. Транскодування та перифрастичний переклад як основні способи перекладу реалій. Транслітерування й транскрибування. Правила перекладу реалій.
33. Структура англійського терміну. Переклад англійських термінів і термінологічних іменних груп українською мовою.
34. Скорочення в системі термінів. Типи скорочень. Порядок дешифрування скорень. Основні способи перекладу.
35. Терміни-оніми. Терміни-власні назви. Типологія онімів. Значення і тлумачення онімів. Способи перекладу онімів з англійської мови на українську.

3. Питання за темою «Основи прикладної лінгвістики»

1. Теоретична і прикладна (практична) лінгвістика.
2. Завдання і напрямки прикладної лінгвістики. Об'єкт прикладної лінгвістики. Методи прикладної лінгвістики
3. Комп'ютерна лінгвістика як прикладна лінгвістична дисципліна. Когнітивний інструментарій комп'ютерної лінгвістики
4. Поняття фрейму.
5. Гіпертекстові технології подання тексту. Теоретичні основи гіпертексту.
6. Компоненти гіпертексту. Деякі гіпертекстові системи.
7. Психолінгвістика як додаток лінгвістики.
8. Лексикографія. Комп'ютерна лексикографія.
9. Термінознавство і термінографія. Поняття тезаурусу.
10. Класифікація і види словників.
11. Лінгвістичні і нелінгвістичні аспекти перекладу. Види перекладу.
12. Семантичні, синтаксичні, прагматичні і екстралінгвістичні аспекти перекладу.
13. Машинний переклад. Типологія систем машинного перекладу.
14. Основні галузі використання машинного перекладу. Деякі відомі системи машинного перекладу. Перспективи розвитку систем машинного перекладу.
15. Теорія і практика інформаційно-пошукових систем. Основні поняття інформаційного пошуку. Типи інформаційно-пошукових систем. Інформаційно-пошукові мови.
16. Граматико-перекладний метод в навчанні іноземних мов. Прямий метод навчання іноземної мови.
17. Аудіолінгвальний і аудіовізуальний методи навчання іноземним мовам. Комунікативно-орієнтований підхід у навчанні іноземних мов.
18. Нейро-лінгвістичне програмування. НЛП як психотерапевтичний метод. Роль мовних механізмів варіативної інтерпретації дійсності в НЛП. Роль НЛП у навчанні.
19. Методика когнітивного картування.
20. Проблеми створення штучного інтелекту.
21. Представлення знань і розроблення систем, що базуються на знаннях.

22. Семасіологія як галузь лінгвістичної семантики. Семантична структура слова. Значення і зміст.
23. Лінгвосеміотика. Ономасіологія.
24. Етнолінгвістика. Мова і культура українців.
25. Соціолінгвістика. Напрями сучасних соціолінгвістичних досліджень.
26. Граматичні теорії. Морфологія. Синтаксис.
27. Когнітивна лінгвістика. Об'єкт, предмет, завдання і напрямки. Когнітивне моделювання.
28. Комп'ютерні програми як продукт прикладної лінгвістики. Арсенал прикладних лінгвістів.
29. Авторизація тексту: приклад експертизи.
30. Методи психолінгвістичних досліджень. Асоціативний експеримент.
31. Типологія словників. Арсенал сучасного перекладача. Термінологія. Терміносистема. Визначення терміна.

4. Питання за темою «Редагування перекладів»

1. Аксиоми теорії редагування та основний парадокс теорії редагування.
2. Поняття норми у редагуванні. Помилка як об'єктивне відхилення від норми.
3. Класифікація помилок за походженням.
4. Типологія мовних помилок. Макроструктурні й мікроструктурні помилки. Психологічні помилки. Логічні помилки.
5. Поняття правки у редагуванні. Види правки.
6. Поняття інтерференції. Джерело інтерференції. Лінгвістична інтерференція, її рівні. Перекладацька трансференція. Поняття девіації.
7. Логічні основи редагування тексту. Логічні помилки. Основні типи логічних помилок.
Мовні помилки, що породжують логічні помилки. Амфіболія.
8. Лексико-семантичні помилки. Морфологічні помилки. Синтаксичні помилки.
9. Стилїстичні помилки.
10. Механізми виникнення лексико-семантичних помилок: помилкова синонімія і помилкова етимологія.
11. Естетична норма: повторення одного і того ж слова в одному абзаці.
12. Частотні помилки: індивідуальні, регулярні та масові.
13. Граматичний аспект редагування. Рівень речення. Близькоспоріднений акцент у перекладі.
14. Канцеляризми та кальки в українській мові.
15. Україномовні засоби для оптимального перекладу російських синтаксичних одиниць іменникового типу. Уживання дієприкметника. Уживання слова «є». Подібні форми слів. Зв'язок слів зі змістом. Зайві слова.
16. Лексичний рівень редагування. Аспекти редагування: смисловий, жанрово-стилїстичний, лексичний.
17. Слова іншомовного походження, плеоназми, терміни. Віддієслівні іменники. Синоніми. Багатозначні слова. Проблема суржика в українській мові.

5. Індивідуальне завдання

Творче завдання, яке передбачає надання розгорнутої відповіді (есе) (питання творчого завдання див. у Додатку 1).

6. Методи навчання

1. Проведення консультації перед екзаменом.
2. Ознайомлення здобувачів з програмою екзамену та вимогами до виконання тестових завдань та творчого завдання атестаційного екзамену.
3. Уточнення часу проведення атестаційного екзамену.

7. Методи контролю

Форма підсумкового контролю – атестаційний екзамен.

8. Критерії оцінювання та розподіл балів, які отримують здобувачі освіти

Таблиця 8.1 – Розподіл балів, які отримують здобувачі освіти (кількісні критерії оцінювання)

| Оцінювані види виконуваних завдань | Бали | Сумарна кількість балів |
|------------------------------------|----------------|-------------------------|
| Комп'ютерний тест | 0...50 | 50 |
| Творче завдання | 0...50 | 50 |
| Усього | 0...100 | 100 |

1. Результат атестаційного екзамену визначається за шкалою від 0 до 100 балів.
2. Екзамен проводиться у формі комп'ютерного тесту та комп'ютерної версії творчого завдання. Тест та комп'ютерна версія творчого завдання розміщені на сайті дистанційного навчання Національного аерокосмічного університету «Харківський авіаційний інститут» на освітній платформі Mentor. Тест складається із 100 формалізованих тестових завдань рівнозначної складності закритого типу (множинний вибір, визначення відповідності / невідповідності, самостійний підбір відповідника з опорою на наданий контекст). Творче завдання (випадковий вибір із 20 завдань) вимагає надання розгорнутої відповіді (обсяг 300 – 2000 тис. др. знаків з пробілами). Тест та творче завдання за змістом відповідають навчальним програмам з дисциплін професійної підготовки бакалаврів за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.10 «Прикладна лінгвістика» / В11 «Філологія» та спеціалізацією В11.10 «Прикладна лінгвістика».

3. Нарахування балів відбувається: автоматично за виконання тесту – 50 балів; за виконання творчого завдання, яке перевіряє екзаменаційна комісія – 50 балів. Усього 100 балів. Критерії оцінювання творчого завдання надані у Додатку 2.
4. Час виконання усього тесту складає 2 години.

Таблиця 8.2 – Шкали оцінювання: бальна і традиційна

| Сума балів | Оцінка за традиційною шкалою | |
|------------|------------------------------|---------------|
| | Іспит, диференційний залік | Залік |
| 90 – 100 | Відмінно | Зараховано |
| 75 – 89 | Добре | |
| 60 – 74 | Задовільно | |
| 0 – 59 | Незадовільно | Не зараховано |

Критерії оцінювання здобувача

Задовільно (60-74). Здобувач виконав тестові завдання атестаційного екзамену не повністю, або з помилками, або не вклався в зазначений час виконання екзамену. Творче завдання виконане, але без дотримання вимог (обсяг, виклад матеріалу тощо). Здобувач має задовільний рівень загальної фахової підготовки.

Добре (75-89). Здобувач повністю виконав тестові та творче завдання атестаційного екзамену, показав відповідний високий рівень загальної фахової підготовки, але припустився незначних помилок під час виконання тестових завдань та написання есе.

Відмінно (90-100). Здобувач повністю та правильно виконав тестові та творче завдання атестаційного екзамену, хоча можливі незначні малочислені похибки, показав високий рівень загальної фахової підготовки.

9. Політика форми підсумкового контролю «Атестаційний екзамен»

Дотримання вимог академічної доброчесності. Під час виконання атестаційного екзамену здобувачі освіти мають дотримуватися загальноприйнятих морально-етичних норм і правил поведінки, вимог академічної доброчесності. Комп'ютерний тест та творче завдання виконуються без опори на навчальні та довідкові матеріали, сторонньої допомоги, залучення інтернет-пошукувачів тощо. Питання, що стосуються академічної доброчесності, розглядає завідувач кафедри за процедурою, визначеною у Положенні про академічну доброчесність Національного аерокосмічного університету «Харківський авіаційний інститут» (<https://khai.edu/assets/files/polozhennya/polozhennya-pro-akademichnu-dobrochesnist.pdf>). Очікується повна самостійність у виконання завдань.

Вирішення конфліктів. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, а також правила етичної поведінки регламентуються Кодексом етичної поведінки в Національному аерокосмічному університеті «Харківський авіаційний інститут»

[\(https://khai.edu/ua/university/normativna-baza/ustanovchi-dokumenti/kodeks-etichnoi-povedinki/\)](https://khai.edu/ua/university/normativna-baza/ustanovchi-dokumenti/kodeks-etichnoi-povedinki/).

10. Методичне забезпечення

Силабус атестаційного екзамену розміщений за адресою:

<https://khai.edu/navchalniy-plan-op-605-nabir-2022-roku>

Комп'ютерний тест та творче завдання розміщені на сайті дистанційного навчання Національного аерокосмічного університету «Харківський авіаційний інститут» на платформі Mentor.

11. Рекомендована література

Базова

1. За темою «Перекладознавство/вступ до перекладознавства: теорія і практика перекладу

1. Дорошенко Н.С. Основи теорії перекладу. Навч. посібник / Н.С. Дорошенко. – Харків : ХАІ, 2007. – 55 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
3. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську мову / В.І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
5. Основи перекладознавства : Навчальний посібник / За редакцією А.Є. Нямцу. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.

2. За темою «Термінознавство»

1. Вакуленко М.О. Сучасні проблеми термінології та української наукової термінографії / Максим Олегович Вакуленко. – Київ, 2019. – 69 с.
2. Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». – 1998-2010 рр.
3. Д'яков А.С. Основи термінотворення : Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А.С. Д'яков, Т.Р. Кияк, З.Б. Куделько. – К. : КМ Academia, 2000. – 218 с.
4. Сотнікова О.Б. Термінознавство : Навчальний посібник / Ольга Борисівна Сотнікова. – Х. : Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2008. – 47 с.

3. За темою «Основи прикладної лінгвістики»

1. Селіванова О.О. «Сучасна лінгвістика : напрями та проблеми» в електронному варіанті на диску в режимі PDF. – Черкаси, 2020. – 890 с.
2. Волошин В.Г. Компютерна лінгвістика : Навчальний посібник / В.Г. Волошин. Суми : ВТД «Університетська книга», 2004. – 382 с.
3. Дарчук Н.П. Компютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту) : підручник / Н.П. Дарчук. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2017. – 351 с.

4. Карпіловська Є.А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика : Підручник / Є.А. Карпіловська. – Донецьк : ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2019. – 188 с.

5. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: Підручник: – К.: «Академія», 2003. – 464 с.

6. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності : Навчальний посібник / З.В. Партико. – Львів : Афіша, 2018. – 224 с.

4. За темою «Редагування перекладів»

1. Власюк А. І. Основи редагування, коректури та верстки технічних текстів : навч. посібник / А.І. Власюк, Р. С. Белзецький. – Вінниця : ВНТУ, 2009. – 95 с.

2. Карпенко В.О. Основи редакторської майстерності. Теорія, методика, практика / В.О. Карпенко. – К. : Університет «Україна», 2007. – 431с.

3. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.

4. Партико З. Норми редагування перекладів / Зіновій Партико // Вісник Книжкової палати. – 2013. – № 7. – С. 132–138.

5. Різун В. В. Літературне редагування : підручник. – Київ : Либідь, 1996. – 240 с.

6. Малик Г. Д. Основи редагування перекладу : практикум / Г. Д. Малик, М. В. Якібчук. – Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2013. – 231 с. – Режим доступу : <http://chitalnya.nung.edu.ua/node/2770> – читати он-лайн.

7. Видавнича справа та редагування / укладач О.Е. Базанова. – Режим доступу : <https://studfiles.net/preview/5264486/page:72/>

Питання творчого завдання, яке передбачає надання розгорнутої відповіді
(есе)
(обсяг 300 – 2000 тис. др. знаків з пробілами)

| № | Питання | Дисципліна |
|----|---|-------------------------------|
| 1 | Особливі види опрацювання тексту під час перекладу. | Редагування перекладу |
| 2 | Аксіоми теорії редагування та основний парадокс теорії редагування. | Редагування перекладу |
| 3 | Правка як окремий випадок редагування тексту перекладу. | Редагування перекладу |
| 4 | Мовні помилки, що породжують логічні помилки. Амфіболія. | Редагування перекладу |
| 5 | Хибна синонімія і хибна етимологія як основні механізми виникнення лексико-семантичних помилок. | Редагування перекладу |
| 6 | Перекладні трансформації. Типологія перекладних трансформацій. | Вступ до перекладознавства |
| 7 | Фонова та імпліцитна інформація. Різновиди імпліцитної текстової інформації. | Вступ до перекладознавства |
| 8 | Проблема перекладності, неперекладності та всеперекладності. | Вступ до перекладознавства |
| 9 | Поняття перекладацької адекватності та еквівалентності. | Вступ до перекладознавства |
| 10 | Типи перекладів. | Вступ до перекладознавства |
| 11 | Гіпертекстові технології подання тексту. Теоретичні основи гіпертексту. | Основи прикладної лінгвістики |
| 12 | Психолінгвістика, соціолінгвістика і етнолінгвістика як напрямки досліджень прикладної лінгвістики. | Основи прикладної лінгвістики |
| 13 | Методи викладання іноземної мови (прямий, граматико-перекладний, аудіо-візуальний і комунікативно-орієнтований) | Основи прикладної лінгвістики |
| 14 | Лексикографія як розділ прикладної лінгвістики. Види словників. Створення електронних словників. | Основи прикладної лінгвістики |
| 15 | Типологія систем машинного перекладу. Перспективи розвитку систем машинного перекладу. Штучний інтелект. | Основи прикладної лінгвістики |
| 16 | Спеціальна лексика. Терміни, професіоналізми, жаргонізми, неологізми. | Термінознавство |
| 17 | Способи термінотворення в англійській мові. Навести приклади. | Термінознавство |
| 18 | Терміни-аббревіатури. Класифікація аббревіатур. Способи перекладу аббревіатур. | Термінознавство |
| 19 | Поняття терміна. Критерії термінів. Проблема розмежування термінів і номенів. | Термінознавство |
| 20 | Основні способи перекладу термінів і термінологічних сполук. | Термінознавство |

Критерії оцінювання творчого завдання

Задовільно (30-36). Здобувач за результатами виконання творчого завдання демонструє мінімум знань. Має уявлення про основні теорії, положення та поняття в межах навчальних дисциплін, що вивчалися. Відповідь не чітка, місцями є прогалини в логіці викладення матеріалу. Можуть бути стилістичні, граматичні, орфографічні помилки. Відсутні знання архітекtonіки тексту.

Добре (37-43). Здобувач добре орієнтується і має достатньо тверді знання стосовно основних теорій, положень та понять в межах навчальних дисциплін, що вивчалися. Відповідь чітка, логічно побудована, із незначними стилістичними огріхами. Текст відповіді оформлено з дотриманням загальних вимог (поля, абзац і т.д.).

Відмінно (44-50). Здобувач досконально знає основні теорії, положення та поняття в межах навчальних дисциплін, що вивчалися. Розгорнуто та обґрунтовано дає відповідь в межах творчого завдання. Відповідь чітка, логічно побудована, без або з незначними стилістичними огріхами. Текст відповіді оформлено з дотриманням загальних вимог (поля, абзац і т.д.).